

**Université Canal du Suez
Faculté de pédagogie à Port saïd**

**Les standards des compétences linguistiques pour les futurs
enseignants du français langue étrangère**

**EL ADL AHMAD EL MAHDI
Maitre de conférence de méthodologie du FLE**

Les standards des compétences linguistiques pour les futurs enseignants du français langue étrangère

EL ADL AHMAD EL MAHDI

Maitre de conférence de méthodologie du FLE

Faculté de pédagogie à Port Saïd

L'enseignement d'une langue étrangère vise principalement à développer chez l'apprenant quatre compétences :

La compréhension orale ,

La compréhension écrite,

L'expression orale ,

Et l'expression écrite.

Widdowson nous dit " pour apprendre une langue, nous devons non seulement apprendre à construire et à comprendre des phrases correctes, mais aussi à utiliser ces phrases de manière appropriée pour accomplir une intention communicative particulière (26 : 61)

Plusieurs études antérieures ont démontré que notre système de formation à la faculté de pédagogie ne réalise pas cet objectif. Autrement dit que cette formation ne facilite pas l'apprentissage à des fins communicatives

Après avoir adressé un questionnaire aux étudiants de 4ème année des facultés de pédagogie (Port-saïd – Mansoura – Zagazig) 94% des étudiants interrogés ont indiqué que la formation à la faculté de pédagogie ne les aide pas à communiquer aisement en français soit à l'oral, soit à l'écrit et ils ont démontré également qu'il n ' y a souvent aucune interaction dans les cours de français, c'est toujours le professeur qui parle, et l'étudiant reste tout le temps un recepneur passif (14 : 4)

En Égypte, la plupart des enseignants de français sont formés au cours de quatre années universitaires, et pour la plupart, ils n'ont eu que deux ans d'apprentissage de la langue française pendant leur scolarité. Il est bien évident qu'ils ne parviendront pas, au terme de ces six années, à une maîtrise parfaite de la langue française. Il est donc intéressant de se poser la question de savoir quels sont les principaux éléments linguistiques qu'ils doivent posséder si l'on veut améliorer la formation linguistique des enseignants de français

Par ailleurs, les programmes des facultés de pédagogie, par exemple, comportent une quantité non négligeable de littérature (44%) et ce pour au moins deux raisons : (18 : 198)

- 1- parce que l'on est souvent persuadé que la littérature procure les meilleurs modèles de langue,
- 2- parce qu'elle véhicule en outre une culture dont l'enseignant devra se faire le dépositaire et le véhicule.

Malheureusement cet objectif n'est pas réalisé à cause de la passivité des étudiants et le manque d'interaction, l'étudiant reste tout le temps un receveur passif

On peut dire que l'enseignement du français à la faculté de pédagogie est en effet gêné par des obstacles de différentes natures : (7 : 33)

- 1- Difficultés propres à l'enseignement du français : méthodes inadéquates, manque de documents authentiques et de moyens d'illustrations spécifiques, manque d'interaction
- 2- Difficultés concernant les programmes : matières pédagogiques innombrables en langue maternelle

Prenons un exemple, le programme de la formation à la faculté de pédagogie, le programme que nos étudiants l'ont suivi pendant leur formation

**Première année
Première semestre**

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | Langue arabe | Les heures |
|--------------------|------------|---------------------|------------|--------------|------------|
| Textes modernes A | 6h | | 2h | | 4h |
| Grammaire | 4h | | | | |
| Phonétique | 6h | | | | |
| Traduction | 4h | | | | |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 26 heures en totale dont 77% sont consacrées pour le français

**Première année
Deuxième semestre**

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | Autres matières | Les heures |
|---|------------|---------------------|------------|--------------------|------------|
| Textes modernes B Composition Linguistique Introduction à l'histoire de la littérature française | 6 h | | 2h | Langue arabe | 4h |
| | 6 h | | | Langue anglaise | 4h |
| | 4 h | | | Matière du choix A | 2h |
| | 4 h | | | L'informatique | 2h |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 30 heures en totale dont 66,5% sont consacrées pour le français

**Deuxième année
Première semestre**

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | Autres matières | Les heures |
|---|------------|---------------------|------------|--------------------|------------|
| Textes du XX siècle A Composition Grammaire Histoire de la littérature française | 4h | | 6h | Langue arabe | 4h |
| | 6h | | | Langue anglaise | 4h |
| | 4h | | | Matière du choix B | 2h |
| | 4h | | | L'informatique | 2h |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 32 heures en totale dont 56% sont consacrées pour le français

**Deuxième année
Deuxième semestre**

| Matière académique | Les heures | Langue arabe | Les heures |
|--|-------------------|---------------------|-------------------|
| Textes du XX siècle B | 4h | | 4h |
| Linguistique modernes | 4h | | |
| Phonétique | 6h | | |
| Civilisation française du XX siècle | 4h | | |
| Traduction | 4h | | |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 26 heures en totale dont 84,5% sont consacrées pour le français

**Troisième année
Première semestre**

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | Langue anglaise | Les heures |
|--------------------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|------------------------|-------------------|
| Textes du XVII siècle | 4h | | 8h | | 2h |
| Linguistique modernes | 4h | | | | |
| Dissertation littéraire | 4h | | | | |
| Traduction | 4h | | | | |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 26 heures en totale dont 61,5 % sont consacrées pour le français

**Troisième année
Deuxième semestre**

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | L'informatique | Les heures |
|--|------------|---------------------|------------|----------------|------------|
| Textes du XVIII siècle | 4h | | 10 h | | 2h |
| grammaire | 4h | | | | |
| Histoire de la langue française | 4h | | | | |
| Civilisation française du XVII et XVIII siècle | 4h | | | | |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 28 heures en totale dont 57 % sont consacrées pour le français

**Quatrième année
Prmière semestre**

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | L'informatique | Les heures |
|--------------------------------------|------------|---------------------|------------|----------------|------------|
| Textes du XIX siècle | 4h | | 10 h | | 2h |
| Linguistique modernes | 4h | | | | |
| Histoire de la langue française | 4h | | | | |
| Civilisation française du XIX siècle | 4h | | | | |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 28 heures en totale dont 57 % sont consacrées pour le français

Quatrième année Deuxième semestre

| Matière académique | Les heures | Matière pédagogique | Les heures | L'anglais | Les heures |
|----------------------|------------|---------------------|------------|-----------|------------|
| Textes du XIX siècle | 4h | | 10 h | | 2h |
| Grammaire | 4h | | | | |
| Traduction | 4h | | | | |
| Dissertation | 4h | | | | |

La lecture de ce tableau nous montre que les étudiants ont étudié 28 heures en totale dont 57 % sont consacrées pour le français

Plusieurs études antérieures ont montré la faiblesse des niveaux des étudiantes des facultés des pédagogies dans les différentes compétences (7 – 10 – 12 – 14 – 16 – 19)

Toutes ces études ne nous montrent pas sur quels standards les chercheurs ont portés leurs jugements de la faiblesses . Pour être réaliste et objectif, il faut s'appuyer sur des standards bien claires et bien précis. Et cela nous a amené dans cette recherche de faire une revue sur les standards valides pour l'évaluation des connaissances des langues étrangères, tout en tenant compte que ces standards mesurent le savoir faire et des tâches de performance par lesquelles l'apprenant - chez nous l'étudiant de 4ème année, futur enseignant - montre sa capacité de mettre en application ses connaissances linguistiques et ses habiletés ; et non seulement le savoir.

Ces standards nous permettent de décrire avec précision à quel niveau l'habileté de l'apprenant à utiliser le français le place dans le cadre descriptif de la langue de communication. "Les normes des SL peuvent nous aider à préciser les besoins, les pratiques et les réalisations. Elles peuvent aussi faciliter la communication efficace, tant à l'intérieur de la collectivité du FLE qu'entre cette dernière et d'autres collectivités/organisations nationales ou programmes (p. ex., les enseignants, les apprenants, les programmes éducatifs, les évaluateurs et les conseillers, les organismes subventionnant la formation linguistique, les associations du marché du travail, les groupes délivrant les permis d'enseignement et les employeurs)." (1 7- 35- 36)

Tout ce qui se précède nous a amené à formuler le problème de notre recherche comme suit " quels sont les standards des compétences linguistiques pour les étudiants de la faculté de pédagogie " futurs enseignants "

De cet énoncé émane les questions suivantes :

- 1- Quels sont les standards linguistiques nécessaires pour évaluer les compétences linguistiques chez les futurs enseignants de français ?**
- 2- Quel est le niveau linguistique de futurs enseignants de français par rapport à ces standards ?**
- 3- Quelles sont les lacunes existantes chez les futurs enseignants de français dans les compétences linguistiques ?**
- 4- Dans quelle mesure le programme de la faculté de pédagogie répond-il à ces standards ?**

Limites de la recherche :

La présente étude se limite :

- a) à évaluer les quatre compétences linguistiques chez les futurs enseignants de français**
- b) aux étudiants de 4^{ème} année de la faculté de pédagogie de Port-Saïd**

Etapas de la recherche

Pour répondre aux questions précédemment posées le chercheur a suivi les étapes suivantes :

- 1- Étude analytique de la nature de la formation des futurs enseignants à la faculté de pédagogie**
- 2- Étude de standards linguistiques**
- 3- Le choix de l'échantillon de l'étude**
- 4- Passation du test**
- 5- interprétation et commentaires des resultats**

Nous allons commencer notre passage en mettant l'accent sur les standards nationaux de l'enseignant en egypte

En Egypte, en 2003, le ministère de l'éducation et de l'enseignement a précisé les standards nationaux de l'enseignant en 5 domaines principaux : (20 : 74 – 86)

- 1- La planification**
- 2- Les stratégies d'apprentissages et les techniques de classe**
- 3- Le coté académique**
- 4- L'évaluation**
- 5- Le professionnalisme**

Premier domaine :

La planification

Ce domaine comprend 3 standards :

- 1- Déterminer les besoins éducatifs de ses apprenants,**
- 2- Plannifier des objectifs généraux,**
- 3- Plannifier et créer les activités éducatives convenables**

Premier standard

Déterminer les besoins éducatifs de ses apprenants

Les indicateurs :

- 1- Plannifier des activités variées afin de déterminer les besoins et les intérêts de ses apprenants**
- 2- Utiliser des moyens et des techniques différents pour comprendre le niveau de ses élèves**
- 3- Encourager ses élèves à la contemplation et à penser à leur vie et à leur expérience**
- 4- Utiliser le dialogue comme technique pour reconnaître les besoins et les intérêts de ses apprenants**
- 5- Faire participer ses élèves à mettre les objectifs de leur apprentissage**
- 6- Plannifier le plan de la leçon en fonction les besoins de ses élèves et le temps donné pour chaque activité**

Deuxième standard

Plannifier des objectifs généraux

Les indicateurs :

- 1- Utiliser une approche globale pour mettre son plan d'enseignement**
- 2- Créer des activités qui motivent les élèves à la recherche**
- 3- Formuler des objectifs qui développent l'esprit critique et le technique de résoudre les problèmes**
- 4- Formuler des objectifs qui favorisent le travail en groupe**
- 5- Organiser les sujets de son cours et choisir les méthodes convenables pour l'exécuter**

Troisième standard

Plannifier et créer les activités éducatives convenables

Les indicateurs :

- 1- Plannifier des activités pour mener à un apprentissage efficace**
- 2- Plannifier les leçons et les unités en fonctions les objectifs généraux d'apprentissages**
- 3- Plannifier des activités qui aident les élèves à l'autonomie d'apprentissage**
- 4- Plannifier des activités éducatives qui permettent d'utiliser des stratégies d'apprentissages différentes**

Deuxième domaine :

Les stratégies d'apprentissages et l'animation en classe

Ce domaine comprend 6 standards :

- 1- Utiliser des stratégies d'apprentissages qui répondent aux besoins de ses élèves**
- 2- Faciliter l'enseignement / apprentissage efficace**
- 3- Faire participer ses élèves à résoudre les problèmes et à développer leur esprit critique et créatif**
- 4- Créer une atmosphère confortable et facilitant la justice en classe**
- 5- L'utilisation efficace de différents moyens pour motiver ses apprenants**
- 6- La direction efficace du temps**

Premier standard

Utiliser des stratégies d'apprentissages qui répondent aux besoins de ses élèves

Les indicateurs :

- 1- Faire participer ses élèves dans des activités variées qui répondent mieux à leur besoins**
- 2- Utiliser des stratégies variées pour présenter sa matière afin d' aider ses élèves à la comprendre**
- 3- Poser des questions ouvertes et variées qui facilitent la discussion et la compréhension**
- 4- Varier et multiplier les activités d'apprentissages qui mènent les élèves à participer activement dans les activités**
- 5- Utiliser la technologie pour améliorer l'apprentissage chez ses élèves**

Deuxième standard

Faciliter l'enseignement / apprentissage efficace

Les indicateurs :

- 1- Créer les occasions d'apprentissage en autonomie et d'enseignement coopératif en salle de classe**
- 2- Utiliser des moyens et des techniques différents pour aider les élèves à travailler en groupe**
- 3- Favoriser l'interactivité et l'interaction entre les apprenants en salle de classe**
- 4- Aider les apprenants à prendre des décisions et à gérer leur temps et à utiliser efficacement les sources d'enseignement**

Troisième standard

Faire participer ses élèves à résoudre les problèmes et à développer leur esprit critique et créatif

Les indicateurs :

- 1- Encourager les apprenants à appliquer ce qu'ils ont déjà acquis dans des situations réelles ou en classe**
- 2- Encourager les apprenants à la curiosité et à la créativité**
- 3- Encourager les apprenants à la réquête critique de la matière enseignée**

- 4- Encourager les apprenants à poser des questions critiques
- 5- Encourager les apprenants à analyser un tel contenu et à arriver à une déduction juste et correcte
- 6- Encourager les apprenants à contempler et à évaluer leur apprentissage
- 7- Faire participer les apprenants dans les activités qui demandent des solutions des problèmes et à trouver des solutions différentes pour le même problème

Quatrième standard

Créer une atmosphère confortable et facilitant la justice en classe

Les indicateurs:

- 1- Aider ses apprenants à respecter l'autrui
- 2- Affirmer et consolider le principe d'égalité et le respect en classe
- 3- Encourager les efforts de ses élèves sans distinction l'un de l'autre
- 4- Rémédier les conduits inconvenables en classe

Cinquième standard

L'utilisation efficace de différentes moyens pour motiver ses apprenants

Les indicateurs :

- 1- Créer et organiser un environnement physique d'une manière qui permet l'interaction entre les apprenants en salle de classe
- 2- Utiliser efficacement les matériaux et les moyens d'illustrations en classe
- 3- Élaborer des moyens audio-visuels utilisables en classe et qui conviennent bien aux niveaux des apprenants

Sixième standard

Le menagement du temps

Les indicateurs :

- 1- Réaliser efficacement ses objectifs dans le temps déjà précis
- 2- Utiliser la communication verbale et non verbale pour attirer l'attention de ses élèves
- 3- Diriger efficacement le conduit de ses élèves en classe
- 4- Être toujours félixible en utilisant le calendrier du travail déjà précis

Troisième domaine :

Le coté académique " la matière à enseigner "

Ce domaine comprend 4 standards :

- 1- Perfectionnement parfaite de la matière à enseigner et la compréhension parfaite de sa nature**
- 2- Prefectionnement des moyens de recherches relatives à sa matière**
- 3- Comprendre l'intégration entre sa matière et les autres matières**
- 4- Capacité de produire les connaissances**

Premier standard

Perfectionnement parfaite de la matière à enseigner et la compréhension parfaite de sa nature

Les indicateurs :

- 1- Fonctionner efficacement sa matière dans des activités éducatives**
- 2- Analyser le contenu de sa matière**
- 3- Utiliser correctement les terminologies de sa matière**
- 4- Expliquer les concepts principaux de sa matière**
- 5- Utiliser des stratégies différentes pour expliquer sa matière**

Deuxième standard

Prefectionnement des moyens de recherches relatives à sa matière

Les indicateurs :

- 1- Être au courant des évolutions et des mutations relatives à sa matière**
- 2- Utiliser efficacement le TICE et les autres moyens technologiques pour avoir des informations et encourager également ses apprenants à les utiliser**
- 3- Diriger ses élèves à résoudre leurs problèmes d'une manière scientifique**
- 4- Utiliser efficacement les stratégies de questionnement**

Troisième standard

Comprendre l'intégration entre sa matière et les autres matières

Les indicateurs :

- 1- Relier les concepts de sa matière et les concepts d'autres matières
- 2- Expliquer la relation entre les sujets de sa matière et les sujets des autres matières

Quatrième standard

Capacité de produire les connaissances

Les indicateurs :

- 1- Classifier les informations dans des catégories homogènes et entraîner ses élèves à le faire
- 2- Analyser les informations données et entraîner ses élèves à le faire
- 3- Relier les parties différentes pour avoir un sens
- 4- Dédire des nouvelles informations à partir des informations données
- 5- Encourager l'esprit critique chez ses élèves
- 6- Aider ses élèves à découvrir les contractés

Quatrième domaine :

L'évaluation

Ce domaine comprend 3 standards :

- 1- L'autoévaluation
- 2- L'évaluation de ses élèves
- 3- La rétroaction " le feedback "

Premier standard

L'autoévaluation

Les indicateurs :

- 1- Étudier et contempler continuellement les réactions de ses décisions chez ses élèves
- 2- Utiliser des différents moyens et techniques pour évaluer sa performance
- 3- Encourager ses élèves à s'autoévaluer
- 4- Élaborer des fiches et des instruments d'évaluation

Deuxième standard

L'évaluation de ses élèves

Les indicateurs :

- 1- Élaborer des fiches et des instruments créatifs pour évaluer ses élèves**
- 2- Utiliser continuellement la formation continue**
- 3- Déterminer les points forts et les points faibles chez ses élèves**
- 4- Élaborer et créer des activités pour remédier les points faibles et pour fortifier les points forts**
- 5- Faire participer la famille des élèves dans l'évaluation en vue de développer le niveau de ses élèves**

Troisième standard

La rétroaction " le feedback "

Les indicateurs :

- 1- Utiliser le rendement de l'évaluation pour améliorer sa performance en classe**
- 2- Utiliser les opinions de ses élèves et leur évaluation pour améliorer son travail en classe**
- 3- Encourager ses élèves à exprimer leur avis à tous ce qu'ils apprennent**

Cinquième domaine :

Le professionnalisme

Ce domaine comprend 2 standards :

- 1- Les moeurs de la profession**
- 2- La formation continue**

Premier standard

Les moeurs de la profession

Les indicateurs:

- 1- Établir les liens de confiance entre lui et ses élèves
- 2- Diriger ses élèves et les aider à résoudre leurs problèmes personnels
- 3- Garder les secrets de ses élèves
- 4- Respecter la personnalité de ses élèves
- 5- Respecter ses collègues et il communique efficacement avec eux
- 6- Respecter les règles et les règlements qui organisent le travail
- 7- Avoir l'air sympathie en classe
- 8- Présenter un bon idéal pour ses élèves

Deuxième standard

La formation continue

Les indicateurs:

- 1- S'autoévaluer pour améliorer et développer sa performance en classe
- 2- Assister à des stages de formation continue
- 3- Être au courant des théories et des méthodes pédagogiques ou académiques dans son domaine de travail
- 4- Enrichir toujours ses connaissances soit dans son domaine, soit dans les autres domaines
- 5- S'apprendre à partir de l'interaction avec ses élèves en classe
- 6- S'échanger les expériences avec ses collègues

La lecture approfondie de ces standards nous démontre qu'ils ont donné une grande importance au côté pédagogique " comment faire la classe " et aux activités et la relation enseignant/ élève et ils n'ont pas donné un grand soin au côté académiques, ils n'ont pas traité le niveau linguistique demandé pour les enseignants.

En Egypte, en 2003, le ministère de l'éducation et de l'enseignement a précisé les standards nationaux du français en trois domaines : communication , connexion, et culture (21 : 200 - 219)

1- Communication

Communiquer dans une langue autre que l'arabe. L'apprenant comprend les interprétations, les communications orales et écrites.

2- Connexion

Relier les connaissances à d'autres disciplines et saisir l'information

3- Culture

L'apprenant accepte d'autres cultures tout en respectant sa propre culture

Chaque domaine contient :

- **Des standards que les apprenants doivent acquérir**
- **Des indicateurs qui présentent la réflexion des apprenants en classe pour montrer leur progrès vis à vis aux standards déterminés**
- **Des facteurs communs à tous les domaines**

La commission chargée de ce travail a précisé les facteurs communs à tous les domaines comme suit :

Il y a plusieurs facteurs qui s'intègrent clairement à tous les domaines :

1- les valeurs :

Favoriser les compétences spirituelles, morales, pédagogiques et sociales

2- la nouvelle technologie :

Aider les apprenants à faire face, aux stratégies scientifiques et technologiques.

3-la créativité

Valeurs à tous les domaines :

L'apprenant dérive vers l'altérité :

- **Connaître ses propres valeurs**
- **Reconnaître les valeurs d'autrui**

L'apprenant peut parler avec quelqu'un et avec les autres :

- **Exprimer une proposition et réagir à une proposition { accord – désaccord – éventualité }**
- **Eviter de couper la parole**

- **Lever la main pour prendre la parole**
- **Attendre que l'autre termine la parole**
- **Exercer son droit de parole judicieusement**
- **Parler chacun à son tour**

L'apprenant peut travailler en groupe

- **Travailler en silence**
- **Accepter les différences**
- **Utiliser un ton de voix acceptable**
- **Inclure tout le monde dans le groupe**
- **Encourager ses camarades**
- **Choisir une porte parole qui présente le groupe**

L'apprenant peut devenir responsable en autonome

- **Savoir occuper un espace restreint de façon coopérative**
- **Respecter l'espace de l'autre**

D'ailleurs la commission chargée de ce travail a précisé les objectifs des standards comme suit :

Pour les apprenants :

Le standard met clairement la performance attendue de la part des apprenants en les aidant à comprendre leurs besoins pour arriver à un standard déterminé. Ces standards approuvent la performance des apprenants, leur promotion, et leur bonne expérience vis à vis de l'éducation

Pour les professeurs

Le standard guide les professeurs à planifier le curriculum, l'instruction, et l'évaluation de ce qui est important à apprendre

Pour les écoles :

Le standard met en relief les nouvelles méthodes pour développer le contenu du curriculum, le système instructif, et les procédures de l'évaluation

Pour les parents, et les hommes d'affaires :

Le standard participe à déterminer les procédures de l'enseignement et de l'éducation : à travers le point de vue des parents et des hommes d'affaires sur ce que les apprenants doivent savoir et acquérir comme bonne éducation

Pour la nation " la société "

Le standard est considéré comme un outil de référence pour assurer la qualité de l'éducation et les composants d'un système éducatif qui fonctionnent à l'ensemble effectivement

Premier domaine : la communication

Définition

Les apprenants doivent utiliser la langue française dans de différentes situations de communication. Ils doivent apprécier l'emploi de cette langue avec leurs enseignants et leurs collègues. Ils ont besoin de penser explicitement à propos des critères sociaux et culturels en utilisant la langue française

Standard 1 :

L'apprenant communique en langue étrangère afin de prouver son talent au niveau des quatre compétences : " écouter – parler – lire – écrire "

Indicateur 1 / 1

L'apprenant écoute les informations et les connaissances en langue étrangère pour :

niveau élémentaire

- **Comprendre et mémoriser les mots familiers et fondamentaux**
- **Comprendre la conversation quotidienne dans des situations familières**

niveau intermédiaire :

- Identifier les idées essentielles dans une conversation simple dans le milieu scolaire ou pendant les activités en langue française.
- Obtenir et déterminer le sens de quelques conversations simples, l'écoute des contes, des dialogues, des films, des chansons et des poèmes

niveau avancé :

- Dédire le sens d'après l'intonation dans différentes situations écoutées
- Sélectionner et analyser les différents situations afin que les apprenants étendent leur savoir en langue française
- Organiser, synthétiser, évaluer les différents type de situations d'écoute authentiques
- Intégrer la compétence de l'écoute dans des interactions culturelles avec les pairs, les natifs et d'autres personnes

Indicateurs 1 / 2

Les apprenants parlent des sujets différents, et des thèmes variés dans des situations de communications différentes

niveau élémentaire

- parler dans des situations familières en utilisant des vocabulaires et des phrases déjà acquises
- Pouvoir poser et répondre aux questions
- Exprimer ses opinions personnelles, ses desirs, et ses besoins
- Décrire des événements quotidiens en s'appuyant sur un vocabulaire, des structures, et des phrases simples.

niveau intermédiaire :

- Appliquer les modèles intonatifs, et la prononciation standard de la langue française
- Maintenir des conversations brèves et des thèmes familiers
- Répondre et poser des questions assez compliquées

niveau avancé :

- **Appliquer les modèles de prononciation et d'intonation dans un parler normal**
- **Intervenir dans des conversations plus étendues qu'aux deux niveaux précédents**
- **Exprimer ses points de vue et le points de vue des autres**
- **Exprimer des faits réels et des opinions plus approfondies**
- **Analyser, prédire, et faire des conclusions**
- **Communiquer et parler d'événements actuels, de personnes intéressées, et d'un public différent**
- **Parler de tâches compliquées comme décrire et narrer d'une façon exacte**

Indicateurs 1 / 3

L'apprenant lit et déduit le sens dans des contextes écrits et variés en langue française

niveau élémentaire

- **Comprendre le sens d'un texte**
- **Identifier les éléments et les indices nécessaires dans la matière lue**
- **Reconnaître les mots, les phrases, les expressions, et les structures grammaticales déjà acquis**
- **Déduire le sens des mots nouveaux dans le contexte**
- **Réutiliser et appliquer les informations acquises**

niveau intermédiaire :

- **Comprendre les différentes idées des lectures sélectionnées basées sur un vocabulaire familier**
- **Réutiliser le lexique et la structure déjà acquis**
- **Analyser les éléments et les bases culturelles inclus dans la matière lue**
- **Produire d'autres situations de communication**

niveau avancé :

- **Déterminer le genre des textes authentiques variés**
- **Analyser et synthétiser la matière lue**
- **Exprimer leurs réactions personnelles**
- **Interpréter les idées et les éléments culturels dans la matière lue**
- **Réutiliser une terminologie exacte**

- **Donner un cadre précis, et des solutions aux différents problèmes**

Indicateurs 1 / 4

Les apprenants écrivent en langue française plusieurs thèmes et avec différents auditeurs et correspondants

niveau élémentaire

- **Grouper les idées en langue française**
- **Réutiliser les phrases et les structures grammaticales**
- **S'exprimer, communiquer avec autrui**
- **Exprimer ses opinions personnelles, ses désirs**
- **Traiter des thèmes quotidiens**
- **S'auto-corriger**

niveau intermédiaire :

- **Planifier**
- **Organiser ses idées**
- **S'exprimer en utilisant un vocabulaire plus étendu et des structures grammaticales plus complexe**
- **S'exprimer et justifier ses opinions**
- **Écrire, décrire et narrer des différents thèmes**
- **Réviser ce qu'il a écrit, décrit et narré**
- **Rédiger ses propres écrits**
- **S'auto-corriger**

niveau avancé :

- **Sélectionner et exprimer des idées et des opinions selon différents thèmes, et des contextes variées en utilisant un vocabulaire précis et des structures grammaticales plus complexe accordées aux situations différentes**
- **Utiliser le vocabulaire fonctionnel pour communiquer**
- **Incorporer des informations nouvelles en écrivant**
- **Rédiger des lettres, des interviews, des reportages, des messages et des histoires**
- **Analyser et faire des conclusions**

Standards 2

Sensibiliser l'apprenant à écrire des informations concernant sa vie quotidienne et professionnelle

Indicateur 2 / 1

- **Se renseigner d'un hôtel, d'une agence de voyage**
- **Savoir écrire une demande d'emploi**

Deuxième domaine : connexion

Définition

- **Utiliser le français comme langue étrangère pour connecter avec les autres apprenants**
- **Utiliser le français pour connecter avec autrui hors classe**
- **Participer aux interactions sociales**
- **Acquérir les connaissances et les lieux des autres disciplines**
- **Découvrir la différenciation des sociétés, surtout les sociétés francophones**
- **Utiliser le lexique convenable pour échanger des informations nationales et internationales avec autrui**
- **Utiliser les nouvelles technologies**

Standard 1 :

L'apprenant sort de son espace familial aux espaces plus lointains

Indicateur 1 / 1

- **Acquérir les connaissances et identifier les points de vue distinctifs disponibles à la langue française et ses cultures**
- **Découvrir la la différenciation des sociétés, surtout les sociétés francophones**

niveau élémentaire

quelques exemples des indicateurs :

- **Utiliser le lexique dans la classe**
- **Se présenter et présenter quelqu'un**
- **Écrire les préférences : dire ce qu'il aime, ce qu'il n'aime pas**

niveau intermédiaire :

- **Savoir demander et donner des informations sur la direction, dans un pays francophone**
- **Présenter des renseignements concernant son pays, ainsi qu'un pays francophone**

niveau avancé :

- **Négocier des solutions vis à vis des problèmes envisagés**
- **Exposer de différents échanges culturels pour répondre à ses propres besoins**

Standard 2 :

S'intégrer dans la société francophones toutes nouvelles par l'intermédiaire des technologies nouvelles

Indicateur 2 / 1

- **L'apprenant sort du cadre de la classe pour se situer totalement dans une société francophone**
- **Donner à l'apprenant le sens de la curiosité, l'inciter à :**
 - ✓ **Améliorer sa compréhension**
 - ✓ **Découvrir**
 - ✓ **Créer**

Standard 3 :

Ouvrir de nouveaux horizons à l'apprenant, lui faire connaître les nouvelles modes de vie des pays francophones (graduellement de l'habituel à l'inhabituel)

Indicateur 3 / 1

- **Connaître la civilisation des pays francophones et celle de son propre pays**
- **Comparer la civilisation de l'apprenant par l'intermédiaire de différentes activités**

•

Troisième domaine : la culture

Définition:

L'apprenant tout en respectant sa propre culture accepte d'autres cultures.

Standard 1 :

Les apprenants acquièrent et utilisent les informations culturelles afin de développer les compétences de la langue française

Indicateur 1 / 1

niveau élémentaire

- Écouter et lire la matière de la culture .
- Observer et identifier la pratique quotidienne de la culture
- Comprendre , développer et approfondir la culture de la langue française acquise par l'intermédiaire des compétences de cette langue française.
- Utiliser des expressions orales communes et familières pour réaliser l'interaction en classe.

niveau intermédiaire :

- Discuter les modèles culturels avec les pairs, les adultes, afin de les exprimer et les écrire

niveau avancé :

- Analyser les nouveaux aspects culturels , sociaux, et politiques.
- Comparer sa propre culture à la nouvelle culture des autres .

Standard 2 :

Déterminer certains aspects de relations familiales et sociales en explorant à travers les cultures , les nouvelles expériences humaines .

Indicateur 2 / 1

- **Donner des renseignements sur un ami étranger , oralement et par écrit .**
- **Parler de soi –même, sa famille, ses amis , son école, ses matières, et son sport préférés etc...**
- **Participer à la vie de classe et à l'ecole en français .**
- **Décrire quelques situations et quelques éléments en Egypte et en France : Anniversaire, Marché, Repas, Fête nationale, etc ...**

Standard 3 :

Familiariser l'apprenant avec la culture du pays étranger: la France ,ou d'autres pays francophones et la comparer avec la sienne

Indicateur 3 / 1

- **Indiquer le lieu et la capitale de deux pays.**
- **Connaître des monuments et des sites touristiques qui se trouvent dans les deux pays:**

Standard 4 :

Echange des différentes opinions , des perspectives culturelles ,des renseignements sur les moeurs , les coutumes, les activités , les loisirs

Indicateur 4 / 1

- **S'informer oralement et par écrit sur les différents lieux où l'on peut passer ses vacances ou ses loisirs.**
- **Savoir décrire des lieux (places, climat.....)**

Standard 5 :

Découvrir les moeurs et les coutumes d'une famille égyptienne et d'une famille francophone .

Indicateur 5 / 1

- **Décrire une réception de mariage en Egypte et en France .**
- **Comparer un village égyptienne à un village Français .**
-

Standard 6 :

Reconnaître d'autres cultures : semblables ou différents à sa propre culture.

Indicateur 6 / 1

- **Présenter sa propre culture .**
- **Se renseigner des autres cultures**

Standard 7 :

Initier l'apprenant à définir son identité et à respecter l'identité de l'autre avec ses différences .

Indicateur 7 / 1

- **Présenter certains concepts égyptiens et français**
- **Donner son avis à propos du statut de la fille et la femme au sien de la famille et dans la société(domaine , profession.....)**
- **Exprimer ses préférences dans le domaine de la culture en général.**
- **Collaborer à la réalisation d'un projet culturel pour faire sortir l'apprenant des murs de l'institution et l'amener à communiquer avec l'extérieur en vue de la réalisation d'un but précis.**
- **Découvrir d'autres horizons , d'autres pays ,et d'autres civilisations**

La lecture approfondie de ces standards nous démontre qu'ils ont donné une grande importance au coté linguistique " tâche à executer " pour les quatres compétences, tout en précisant trois niveaux pour classer les apprenant en partant du niveau debutant, en passant par le niveau intermediaire, et en finissant par le niveau avancé

En egypte la commission de secteur universitaire a précisé les standards de futurs enseignant comme suit (5 : 97 : 101)

Premier standard

Comprendre les processus essentiels qui mènent à apprendre une langue étrangère.

Les indices de savoir :

- **Comprendre les processus essentiels qui mènent à apprendre une langue étrangère.**

Les indices de savoir faire :

Appliquer le savoir concernant l'acquisition d'une langue étrangère à partir la planification d'une activité simple qui vise à développer les quatre compétences langagières " :

- **La compréhension orale**
- **La compréhension écrite**
- **L'expression orale**
- **Et l'expression écrite**

Deuxième standards

Comprendre les composantes de la compréhension orale et utiliser la langue dans des situations différentes

Les indices de savoir :

- **Comprendre les idées principales " compréhension globale " et les idées détaillées " compréhension détaillée " pour un document sonore.**
- **Comprendre les différents moyens et les différentes techniques de communication verbale**
- **Comprendre l'importance de la communication non verbale et comprendre comment l'exploiter dans une situation de communication**

Les indices de savoir faire :

- **Participer dans des situations authentiques de la vie " hors de la salle de classe**
- **Créer des situations de communication réciproque dans une situation donnée**
- **Imiter la bonne pronociation du locuteur natif**
- **Présenter d'exposé oral dans des situations différentes**
- **Utiliser efficacement la communication non verbale**

Troisième standards

Comprendre et produire créativement des textes écrits pour réaliser des objectifs différents et variées.

Les indices de savoir :

- 1- Comprendre le message principal et tous les autres détails ainsi le côté culturel d'un texte écrit**
- 2- Analyser le côté critique et créatif d'un texte écrit**

Les indices de savoir faire :

- 1- Utiliser les informations écrits de différentes ressources**
- 2- Créer des textes écrits comprenant la description, la définition et l'analyse.**
- 3- Créer et produire des textes écrits qui centralisent sur l'analyse et le critique**

Quatrième standards

Utiliser la langue cible pour expliquer sa structure d'une manière convenable aux apprenants.

Les indices de savoir :

- 1- Comprendre les structures linguistiques et syntaxiques pour exprimer ses idées.**
- 2- Comprendre les différences entre les apprenants dans l'utilisation des vocabulaires et dans la prononciation.**

Les indices de savoir faire :

- a. Produire des phrases correctes soit à la syntaxe, soit à la structure.**
- b. Analyser les structures linguistiques de la langue cible**
- c. Comparer et analyser la variation entre la langue soutenue et la langue familière de la langue cible**

Cinquième standards

Comprendre le côté culturel et socio-culturel dans la langue cible

Les indices de savoir:

1- Comprendre les pratiques socio-culturel dans la langue cible

Les indices de savoir faire :

- 1- Préciser les pratiques socio-culturel adéquates dans des situations différentes**
- 2- Comparer les pratiques et les rôles sociaux dans les différents pays qui parlent la langue française**

sixième standards

Etre au courant " comprendre et posséder les connaissances générales sur les formules expressives relatives aux sociétés de la langue cible visée

Les indices de savoir :

- 1- Savoir les vocabulaires de base de la langue cible**
- 2- Comprendre le côté socio-culturel et historique des formes expressives des sociétés parlant la langue française**
- 3- Comprendre les différents emplois des vocabulaires d'après la situation donnée**

Les indices de savoir faire :

- a- Décrire les caractéristiques et les fondements des différentes formes expressives en utilisant les vocabulaires de la langue cible et en indiquant l'objectif et l'implicité culturel**
- b- Utiliser le vocabulaire convenable selon la situation**
- c- Utiliser les différentes formes expressives selon la situation**

Septième standards

Comprendre les formes et les formules expressives littéraires concernant les sociétés parlant la langue française

Les indices de savoir:

- 1- Comprendre le sujet et la vision littéraire des écrivains et des oeuvres littéraires**
- 2- Comprendre le sens et les implicites dégagés de la langue cible**

Les indices de savoir faire :

- 1- Analyser et comprendre les différents sujets diffusés différemment dans les médias**
- 2- Analyser et comparer les sujets et les différentes visions littéraires en indiquant l'influence du côté historique**

huitième standards

Comprendre l'histoire et la géographie des sociétés parlant la langue française

Les indices de savoir :

- 1- Comprendre l'importance des personnages et les événements importants soit au présent, soit au passé.**
- 2- Comprendre les traits et les caractéristiques géographiques et leur rôle dans le progrès et le développement du pays**
- 3- Comprendre les rôles et les attitudes sociales dans les pays parlant cette langue.**
- 4- Comprendre les systèmes et les organisations politiques dans les pays parlant la langue cible.**

Les indices de savoir faire :

- 1- Utiliser les cartes, le dessin pour décrire les pays parlant cette langue**
- 2- Comparer l'influence des personnages et les événements importants sur le développement du pays parlant la langue cible**
- 3- Déterminer, décrire, et analyser la vision , les rôles des organisations sociales des pays parlant la langue française**

Neuvième standards

Utiliser la langue cible à développer les connaissances d'autres domaines scientifiques

Les indices de savoir :

Comprendre les liens qui relie les différents matières avec la langue cible étudiée

Les indices de savoir faire :

- 1- Décrire et comparer les activités ludiques de la langue cible**
- 2- Analyser et résoudre les problèmes en utilisant la langue cible**
- 3- Déterminer les produits agricoles et industrielles et les systèmes commerciales en utilisant la langue cible**
- 4- Analyser les questions scientifiques en suivant de différents moyens et de visions culturelles différentes**

Dixième standards

Utiliser la langue cible pour clarifier les connaissances spécifiques concernant le domaine du travail

Les indices de savoir :

Comprendre les différents emplois et les chances d'avoir un travail devant les spécialistes dans cette langue

Les indices de savoir faire :

- 1- Préciser les avantages d'être spécialiste dans cette langue et leur chance dans le marché du travail international**
- 2- Préciser, décrire et comparer entre les différents emplois qu'on peut y utiliser la langue cible**

La lecture approfondie de ces standards nous démontre qu'ils ont donné une grande importance au côté linguistique " tâche à exécuter " tout en précisant les indices de savoir et les indices de savoir faire.

On passe maintenant à donner une présentation détaillée pour les standards linguistiques Canadiens et les Standards linguistiques Européens

La lecture des Standards linguistiques canadiens et les Standards linguistiques européens (CECR) nous permet de dégager les points suivants : (23 – 29 – 31 – 32 – 33 – 34 – 35 – 36)

Les standards linguistiques SONT

- Une échelle descriptive de la compétence à communiquer en français langue étrangère (FLE)
- Un ensemble d'énoncés décrivant des niveaux successifs de réalisations sur le continuum de la performance en FLE ;
- Des énoncés (descriptions) des compétences de communication et des tâches de performance par lesquelles l'apprenant montre sa capacité de mettre en application ses connaissances linguistiques (compétence) et ses habiletés ;
- Un cadre de référence pour l'apprentissage, l'enseignement, la planification et l'évaluation du français langue étrangère
- Un standard linguistique est la description de l'habileté d'une personne à employer le français pour réussir un ensemble de tâches.
- Chaque standard décrit une performance globale ou un court profil de performance à ce niveau.
- Un standard décrit quatre compétences prédéterminées dans les contextes de l'interaction sociale, des instructions, de la persuasion et de la transmission de l'information.
- Un standard fournit des exemples de tâches de communication dont la réussite peut démontrer l'atteinte du niveau requis.

Chaque standard contient les composantes suivantes :

- *Des descripteurs de performance globale* qui fournissent un court résumé de l'habileté générale de l'apprenant en FLE telle que démontrée dans des tâches où il faut parler, écouter, lire ou écrire à un standard donné.

- ***Des conditions de performance*** qui sont les conditions spécifiques qui donnent le but de la communication, l'environnement / le lieu, l'auditoire, le sujet, les contraintes de temps, la durée de la tâche, l'aide permise, etc.
- ***Des produits et des normes de compétence*** qui indiquent ce qu'une personne peut faire, fournissent des exemples de tâches et de textes communicatifs et déterminent les réalisations dont l'apprenant devrait faire la démonstration pour atteindre le standard.

Les standards linguistiques NE SONT PAS

- Des descriptions d'éléments discrets de connaissances et d'habiletés qui sous-tendent la compétence à communiquer (p. ex., structures syntaxiques spécifiques, éléments de prononciation, unités lexicales, micro-fonctions) ;
- Un guide de programme d'étude : ils ne déterminent pas les programmes et les plans de cours locaux ;
- Des promoteurs de telle ou telle méthode d'enseignement. Ils ne font qu'énoncer ce que l'enseignement du FLE aux adultes devrait les préparer à faire en ce qui a trait à la compétence à communiquer
- Un test.

Caractéristiques des standards linguistiques

Les SL sont centrés sur l'apprenant

- L'apprentissage du FLE doit être centré sur l'apprenant, c'est-à-dire réfléchi, pertinent et signifiant pour l'apprenant. Il doit être adapté aux habiletés et aux styles d'apprentissage individuels.

Les SL sont fondés sur la tâche

1- En élaboration de plans de cours, la tâche est considérée comme la composante fondamentale parce que fiable tant pédagogiquement que psychologiquement ;

2- La tâche est une unité de planification efficace pour l'enseignement de la langue ;

3- Dans le contexte de l'apprentissage de la langue, la tâche favorise l'intégration de tous les aspects de la compétence de communication et le traitement du langage dans ses multiples niveaux. La place des tâches dans la description et l'évaluation de la compétence à communiquer

La place des tâches dans la description et l'évaluation de la compétence à communiquer

1- La description de la compétence à communiquer est la description de l'habileté d'une personne à accomplir des tâches de communication.

2- L'évaluation de la compétence à communiquer est l'évaluation de l'habileté d'une personne à réaliser des tâches de communication.

3- La réalisation de tâches de communication fournit à l'apprenant, à l'enseignant et à l'évaluateur des résultats de performance concrets et mesurables.

4- Dans les SL, les descriptions de l'habileté fondées sur les tâches sont clairement formulées en termes de compétence langagière pour assurer que c'est bien la compétence linguistique, non pas d'autres habiletés, qui y est d'abord décrite.

Les SL sont fondés sur la compétence.

1- Les énoncés de compétences mettent en évidence ce que l'apprenant peut faire.

2- L'enseignement fondé sur la compétence met l'accent sur les résultats de performance comme des applications concrètes de connaissances et d'habiletés acquises par l'apprenant.

Les fondements des standards linguistiques .

La classification la plus générale de l'usage du langage montre que les domaines de compétence choisis sont considérés comme universellement pertinents et constituent donc les fondements des standards linguistiques.

- **Interaction sociale : interagir dans des situations sociales interpersonnelles à l'oral et à l'écrit ;**
- **Formulation et réception d'instructions, à l'oral et à l'écrit ;**

- **Persuasion : persuader les autres d’agir ou réagir à la persuasion, à l’oral et à l’écrit ;**
- **Information : présenter, échanger, discuter de l’information, des idées, des opinions, des sentiments ; raconter des histoires, décrire, rapporter, argumenter, à l’oral et à l’écrit.**

L’atteinte d’un standard peut être déterminée, évaluée et rapportée :

- **Sous forme d’un résultat obtenu à une épreuve de tâches communicatives élaborée par un organisme externe ou test de rendement, selon les coutumes du milieu. Nous allons utiliser le TCF dans notre recherche comme une épreuve communicative élaborée par un organisme externe " CIEP "**
- **Sous forme d’une rubrique décrivant les divers niveaux de connaissances et d’habiletés et fournissant habituellement plus de renseignements spécifiques qu’un score de test ;**
- **Sous forme d’un portfolio d’évaluation ;**
- **Sous forme d’une variété de techniques d’évaluation fréquentes dans la salle de classe incluant la liste de contrôle des résultats et le compte rendu anecdotique ;**
- **Sous forme d’un ensemble de techniques d’évaluation autres que le test et un test élaboré par un organisme externe.**
- **Le test externe peut être utilisé de façon sélective avec un échantillon d’apprenants de FLE dans un programme ou avec tous les apprenants du programme.**

Pour évaluer le niveau de nos étudiants nous avons utilisé les 5 épreuves de TCF de CIEP, et on a donné 100 points pour chaque épreuve, et nous avons utilisé le test avec un échantillon de nos étudiants (22 étudiants parmi les 45) (2)

Le test évalue la compétence à communiquer de l'apprenant en termes de

- **Quatre habiletés langagières : parler, écouter, lire, écrire ;**
- **Trois niveaux de progression : I (élémentaire), II (intermédiaire), et III (avancé)**
- **Quatre domaines spécifiques de compétence : interaction sociale, formulation et réception d'instructions, persuasion (faire agir) et information.**

1- Les trois épreuves (compréhension orale, Compréhension écrite, et Maîtrise des structures de la langue) se présentent sous la forme d'un questionnement à choix multiple comportant 80 items au total. Parmi les quatre choix proposés pour chaque item, une seule réponse est correcte. Les items sont présentés dans un ordre de difficulté progressive allant du niveau A1 au niveau C2 du Cadre européen commun de référence.

2- Les deux epreuves (expressin orale et expression écrite se présentent sous la forme des questions " six questions " qui demandent des réponses ouvertes

3- nous avons pris 5 jours pour évaluer les 5 compétences où nous avons évalué une seule compétence chaque fois

4- nous avons bien respecté le temps précisé " comme il est indiqué au TCF " pour evaluer chaque compétence

5- un maitre de conférence de linguistique a participé avec le chercheur dans la correction de l'expression orale et l'expression écrite *

6- pour l'expression orale, nous n'avons que deux cassettes, et cela a donné l'occasion aux étudiants de bien preparer leur réponse car ils avaient le temps suffisant de bien preparer leur reponse et d'organiser leurs idées, mais 'c'était un cas expetionel pour l'expression orale, et cela justifie aussi les notes obtenus dans cette epreuve, d'ailleurs les étudiants ont déclaré cette réalité.

Les epreuves et l'évaluation

Pour évaluer le niveau de nos étudiants pour le premier test " la compréhension orale " , nous avons pris en consideration la capacité du candidat à : (31 – 32 – 33 – 34 – 35 – 36)

- **Repérer les informations essentielles transmises dans des situations de communication quotidienne ;**
- **Comprendre des énoncés simples portant sur des thèmes familiers dans des messages, des annonces, des entretiens, discussions au téléphone, etc.) et identifier le sujet d'une conversation ;**
- **Comprendre les points principaux d'une intervention sur des sujets familiers rencontrés au travail, à l'université, pendant les loisirs;**
- **Comprendre les idées principales d'interventions complexes sur un sujet concret ou abstrait, familier ou non rencontré dans la vie personnelle, sociale ou professionnelle ;**
- **Suivre une intervention sur des sujets abstraits et complexes et reconnaître une gamme étendue d'expressions idiomatiques ;**
- **Comprendre tout type de discours prononcé à un débit rapide.**

Les enregistrements sont représentatifs de communications orales telles qu'on peut les entendre en France ou dans les pays francophones, en particulier lorsqu'il s'agit d'extraits d'émission de Radio France Internationale (RFI).

Pour évaluer le niveau de nos étudiants pour le deuxième test " Maîtrise des structures de la langue : grammaire et lexique " , nous avons pris en consideration la capacité du candidat à : (31 – 32 – 33 – 34 – 35 – 36)

- **Les items évaluent la capacité à identifier et choisir les formulations correctes dans des structures syntaxiques et lexicales.**
- **Les questions sont toujours associées à des situations de communication et à des contextes français ou francophones.**

Pour évaluer le niveau de nos étudiants pour le troisième test " Compréhension écrite " , nous avons pris en consideration la capacité du candidat à : (31 – 32 – 33 – 34 – 35 – 36)

- **Repérer des informations globales dans des documents utilisés dans des situations de communication quotidienne (petits messages amicaux ou professionnels) ;**
- **Repérer des informations globales et détaillées contenues dans des documents courants (petites annonces, , menus et horaires, etc.) ;**
- **Repérer des informations détaillées portant sur des personnes, des faits ou des événements (lettres personnelles, etc.) ;**
- **Repérer des informations fines et détaillées dans des textes en langue courante relatifs à la vie quotidienne ou au travail ;**
- **Comprendre les points de vue d'auteurs sur des sujets concrets ou abstraits dans des articles et des comptes rendus;**
- **Comprendre des textes abstraits ou complexes extraits d'ouvrages littéraires ou spécialisés.**

Les documents sont représentatifs de ce que l'on peut lire en France ou dans des pays francophones.

Pour évaluer le niveau de nos étudiants pour la troisième epreuve " Expression orale " , nous avons pris en consideration la capacité du candidat à : (31 – 32 – 33 – 34 – 35 – 36)

- **Décrire des lieux (habitation, travail, etc.) et des personnes ;**
- **Parler de ses conditions de vie, de son activité professionnelle ou académique actuelle, récente ou à venir ;**
- **Raconter des expériences, des événements et des projets ;**
- **Expliquer un projet ou une idée, l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer ses réactions ;**
- **Expliquer les avantages et inconvénients d'un projet, donner son opinion, exprimer son accord et son désaccord ;**

- **Présenter une argumentation claire et structurée dans un style approprié au contexte proposé ;**
- **Présenter de façon détaillée et structurée des sujets complexes, les développer et conclure.**

La passation de l'épreuve d'expression orale se fait individuellement sous la forme d'un entretien en face à face avec un examinateur / une examinatrice. (entretien de 15 minutes maximum). Les questions posées se répartissent sur une échelle de six niveaux, du niveau A1 au niveau C2 du Cadre européen commun de référence. Nous avons enregistré l'entretien et nous avons fait l'évaluation à la fin de la session.

Expression écrite (1h45)

Cette épreuve comprend six exercices se présentant dans un ordre de difficulté croissant et correspondant à chacun des six niveaux du Cadre européen de référence, du niveau A1 au niveau C2.

Description des exercices :

- 4- Rédaction d'un message simple (environ 40 mots) ;**
- 5- Rédaction d'une lettre personnelle portant sur des situations de la vie quotidienne, impliquant l'utilisation d'un registre courant, (environ 60 mots) ;**
- 6- Rédaction d'un compte rendu d'expérience, d'un récit, exposé d'une opinion (environ 80 mots) ;**
- 7- Rédaction d'un texte explicatif, dans lequel seront développés des points de vue et une argumentation (environ 100 mots) ;**
- 8- Comparaison de deux opinions et prise de position sur un thème général (100 à 125 mots) ;**
- 9- Reformulation des idées essentielles contenues dans un document, exposé d'un point de vue argumenté (environ 100 mots).**

Pour évaluer le niveau de nos étudiants pour la quatrième epreuve " Expression écrite" , nous avons pris en consideration la capacité du candidat à : (31 – 32 – 33 – 34 – 35 – 36)

- **Respecter les consignes données ;**
- **Communiquer un message de façon claire ;**
- **Enchaîner des idées et faire preuve de cohérence dans son discours ;**
- **Exprimer son avis et l'argumenter ;**
- **Utiliser un éventail de vocabulaire en relation avec la tâche demandée ;**
- **Faire preuve de la maîtrise de structures complexes ;**
- **Faire preuve d'un esprit de synthèse ;**
- **Reformuler avec ses propres mots.**

Il nous reste maintenant de presenter les resultats de nos étudiants et de les classer selon leur niveau et de bien préciser leurs points forts et leurs points faibles

Nous allons écrire seulement les premieres lettres de nos étudiants :

| Nom | C.O | C.E | S.L | E.O | E.E | Totale | % |
|---------------|------------|------------|-------------|-------------|-------------|--------|------|
| 1- M. E | 48 | 53 | 54 | 38 | 61 | 254 | 51 % |
| 2- R. K | 50 | 30 | 52 | 42 | 70 | 244 | 49 % |
| 3- H. F | 36 | 37 | 41 | 55 | 58 | 227 | 46 % |
| 4- I. N | 50 | 50 | 50 | 80 | 62 | 292 | 59 % |
| 5- S. A | 36 | 30 | 48 | 80 | 60 | 254 | 51 % |
| 6- M. F | 38 | 33 | 46 | 57 | 60 | 234 | 47 % |
| 7- M. S | 38 | 40 | 74 | 65 | 68 | 285 | 57 % |
| 8- S. F | 50 | 30 | 52 | 54 | 49 | 235 | 47 % |
| 9- D. H | 45 | 56 | 43 | 81 | 80 | 305 | 61 % |
| 10- S.M | 42 | 42 | 40 | 69 | 70 | 263 | 53 % |
| 11-IS. N | 48 | 28 | 35 | 43 | 55 | 209 | 42 % |
| 12- S. G | 51 | 45 | 55 | 60 | 66 | 277 | 55 % |
| 13- M. A | 50 | 38 | 53 | 62 | 64 | 267 | 53 % |
| 14- I. M | 48 | 53 | 65 | 82 | 81 | 329 | 66 % |
| 15- N. A | 44 | 35 | 42 | 58 | 56 | 235 | 47 % |
| 16- ME. A | 48 | 51 | 48 | 65 | 67 | 279 | 56 % |
| 17- ME. AB | 39 | 47 | 48 | 57 | 61 | 252 | 50 % |
| 18- M. M | 45 | 53 | 51 | 65 | 58 | 272 | 54 % |
| 19- D. A | 25 | 40 | 31 | 32 | 71 | 199 | 40 % |
| 20- DA. AH | 31 | 33 | 63 | 65 | 57 | 249 | 50 % |
| 21- I. A | 42 | 38 | 65 | 54 | 60 | 259 | 52 % |
| 22- SAR. A | 37 | 38 | 33 | 52 | 59 | 219 | 44 % |
| Totale | 941 | 900 | 1089 | 1316 | 1393 | | |

Mise en ordre des notes données

| Nom | C.O | C.E | S.L | E.O | E.E | Totale | % |
|---------------|------------|------------|-------------|-------------|-------------|--------|-----|
| 14- I. M | 48 | 53 | 65 | 82 | 81 | 329 | 66% |
| 9- D. H | 45 | 56 | 43 | 81 | 80 | 305 | 61% |
| 4- I. N | 50 | 50 | 50 | 80 | 62 | 292 | 59% |
| 7- M. S | 38 | 40 | 74 | 65 | 68 | 285 | 57% |
| 16- ME. A | 48 | 51 | 48 | 65 | 67 | 279 | 56% |
| 12- S. G | 51 | 45 | 55 | 60 | 66 | 277 | 55% |
| 18- M. M | 45 | 53 | 51 | 65 | 58 | 272 | 54% |
| 13- M. A | 50 | 38 | 53 | 62 | 64 | 267 | 53% |
| 10- S.M | 42 | 42 | 40 | 69 | 70 | 263 | 53% |
| 21- I. A | 42 | 38 | 65 | 54 | 60 | 259 | 52% |
| 1- M. E | 48 | 53 | 54 | 38 | 61 | 254 | 51% |
| 5- S. A | 36 | 30 | 48 | 80 | 60 | 254 | 51% |
| 17- ME. AB | 39 | 47 | 48 | 57 | 61 | 252 | 50% |
| 20- A. AH | 31 | 33 | 63 | 65 | 57 | 249 | 50% |
| 2- R. K | 50 | 30 | 52 | 42 | 70 | 244 | 49% |
| 8- S. F | 50 | 30 | 52 | 54 | 49 | 235 | 47% |
| 15- N. A | 44 | 35 | 42 | 58 | 56 | 235 | 47% |
| 6- M. F | 38 | 33 | 46 | 57 | 60 | 234 | 47% |
| 3- H. F | 36 | 37 | 41 | 55 | 58 | 227 | 46% |
| 22- SAR. A | 37 | 38 | 33 | 52 | 59 | 219 | 44% |
| 11-IS. N | 48 | 28 | 35 | 43 | 55 | 209 | 42% |
| 19- D. A | 25 | 40 | 31 | 32 | 71 | 199 | 40% |
| Totale | 941 | 900 | 1089 | 1316 | 1393 | | |

La lecture de ce tableau nous démontre que :

1- Huit étudiantes (36 %) parmi les vingt deux étudiants choisis ont obtenu moins de 50 % " niveau élémentaire "

2- Douze étudiants (54.5 %) parmi les vingt deux étudiants choisis ont obtenu des pourcentages parmi (50 % à 60 %) " niveau intermédiaire "

3- Deux étudiants seulement (9%) parmi les vingt deux étudiants choisis ont obtenu des pourcentages parmi (60 % à 70 %) " niveau avancé "

4- La compétence la plus élevée chez nos étudiants, c'est celle de l'expression écrite :

- Une seule étudiante (4%) a obtenu moins de 50 points, elle a obtenu " 49 "
- Six étudiantes (27%) ont obtenu des notes parmi 50 à 60 comme suit : 55 – 59 - 58 – 56 – 57 – 58
- Dix étudiantes (45%) ont obtenu des notes parmi 60 à 70 comme suit: 62- 68 – 67 – 66 – 64 – 60 – 60 – 61 – 61 – 60
- Trois étudiantes (13.5 %) ont obtenu des notes parmi 70 à 80 comme suit : 70 – 70 – 71
- Deux étudiantes (9 %) ont obtenu des notes parmi 80 à 90 comme suit : 80 – 81
- Nous avons 15 étudiantes (68 %) ont dépassé le 60 points
- La totale des notes données au groupe dans cette compétence est 1393, c'est à dire environ 63.31%

5- la compétence qui vient après la compétence de l'expression écrite, c'est celle de l'expression orale :

- Quatre étudiantes (18%) a obtenu moins de 50 points comme suit : 32 – 43 – 42 – 38
- Sept étudiantes (32%) ont obtenu des notes parmi 50 à 60 comme suit : 52- 55 – 57 - 58 – 54 – 57 – 54
- Sept étudiantes (32%) ont obtenu des notes parmi 60 à 70 comme suit : 60 – 62 – 65- 65 – 65 – 65 – 69
- Quatre étudiantes (18%) a obtenu des notes parmi 80 à 90 comme suit : 80 – 80 – 81 – 82
- La totale des notes données au groupe pour cette compétence est 1316, c'est à dire environ (49.5 %)

6- la compétence qui vient après la compétence de l'expression écrite, c'est la compétence syntaxique " structure de la langue " :

- Onze étudiantes (50%) a obtenu moins de 50 points comme suit : 31 – 35 – 33 – 41 – 46 – 40 – 48 – 48 – 43 – 42 – 48
 - Sept étudiantes (32%) ont obtenu des notes parmi 50 à 60 comme suit : 52 – 55 – 50 - 53 – 54 – 51 – 52
 - Trois étudiantes (13.5 %) ont obtenu des notes parmi 60 à 70 comme suit : 63- 65 – 65
 - Une seule étudiante (4 %) a obtenu des notes parmi 70 à 80 comme suit : 74
 - La totale des notes données au groupe pour cette compétence est 1089, c'est à dire environ (49.5 %)
- 7- la compétence qui vient après la compétence de l'expression écrite, c'est la compétence de la compréhension orale :
- Dix-sept étudiantes (77%) a obtenu moins de 50 points comme suit : 31 – 25 – 36 – 42 – 45 – 42 – 48 – 48 – 48 – 44 – 38 – 36 - 39 – 37 – 48 – 38 – 45
 - Cinq étudiantes (22.5%) ont obtenu des notes parmi 50 à 60 comme suit : 51 – 50 – 50 - 50– 50
 - La totale des notes données au groupe pour cette compétence est 941, c'est à dire environ (42.5 %)
- 8- La compétence la plus faible chez nos étudiants , c'est la compétence de la compréhension écrite :
- Seize étudiantes (72.5%) a obtenu moins de 50 points comme suit : 30 – 28 – 40 – 38 – 37 – 33 – 35 – 30 – 33 – 47 – 30 – 38 – 42 – 38 – 45 – 40
 - Six étudiantes (27%) ont obtenu des notes parmi 50 à 60 comme suit : 53 – 53 – 51 – 50 – 56 – 53

Il nous reste maintenant de présenter les resultats de nos étudiants à la fin de programme universitaire pour savoir la différence entre ce resultat et leur resultats sur le test TCF

| Nom | Totale des notes | Mention | Pourcentage |
|------------|-------------------------|----------------|--------------------|
| 1- M. E | 4299 | Très bien | 77,45 % |
| 2- R. K | 4271 | Très bien | 76,95 % |
| 3- H. F | 4354 | Très bien | 78,45% |
| 4- I. N | 4188 | Très bien | 75,45% |
| 5- S. A | 4276 | Très bien | 77,04% |
| 6- M. F | 4149 | Très bien | 74,39 % |
| 7- M. S | 3885 | bien | 70 % |
| 8- S. F | 4186 | Très bien | 75,42% |
| 9- D. H | 4128 | Très bien | 74,37% |
| 10- S.M | 4026 | bien | 72,54 % |
| 11-IS. N | 3876 | bien | 69,83% |
| 12- S. G | 4144 | Très bien | 74,66% |
| 13- M. A | 4027 | bien | 72,55% |
| 14- I. M | 4378 | Très bien | 78,88% |
| 15- N. A | 3998 | bien | 72,03% |
| 16- ME. A | 4202 | Très bien | 75,71% |
| 17- ME. AB | 4377 | Très bien | 78,86% |
| 18- M. M | 3987 | bien | 71,83% |
| 19- D. A | 4184 | Très bien | 75,38 % |
| 20- DA. AH | 3584 | bien | 64,57% |
| 21- I. A | 4121 | Très bien | 74,25% |
| 22- SAR. A | 4109 | Très bien | 74,03% |

| Nom | Totale des notes | Mention | Pourcentage |
|------------|-------------------------|----------------|--------------------|
| 14- I. M | 4378 | Très bien | 78,88% |
| 17- ME. AB | 4377 | Très bien | 78,86% |
| 3- H. F | 4354 | Très bien | 78,45% |
| 1- M. E | 4299 | Très bien | 77,45 % |
| 5- S. A | 4276 | Très bien | 77,04% |
| 2- R. K | 4271 | Très bien | 76,95 % |
| 16- ME. A | 4202 | Très bien | 75,71% |
| 4- I. N | 4188 | Très bien | 75,45% |
| 8- S. F | 4186 | Très bien | 75,42% |
| 19- D. A | 4184 | Très bien | 75,38 % |
| 6- M. F | 4149 | Très bien | 74,39 % |
| 12- S. G | 4144 | Très bien | 74,66% |
| 9- D. H | 4128 | Très bien | 74,37% |
| 21- I. A | 4121 | Très bien | 74,25% |
| 22- SAR. A | 4109 | Très bien | 74,03% |
| 13- M. A | 4027 | bien | 72,55% |
| 10- S.M | 4026 | bien | 72,54 % |
| 15- N. A | 3998 | bien | 72,03% |
| 18- M. M | 3987 | bien | 71,83% |
| 7- M. S | 3885 | bien | 70 % |
| 11-IS. N | 3876 | bien | 69,83% |
| 20- DA. AH | 3584 | bien | 64,57% |

La lecture de ce tableau nous démontre que :

Nous avons 15 étudiantes parmi les 22 étudiantes (68%) ont obtenu de mention très bien, elles ont dépassés 74 %

Nous avons 7 étudiantes parmi les 22 étudiantes (22%) ont obtenu de mention bien, elles ont dépassés 64 %

Tableau comparatif

| Nom | TCF | Programme de la faculté |
|-------------------|------------|--------------------------------|
| 14- I. M | 66% | 78,88% |
| 17- ME. AB | 50% | 78,86% |
| 3- H. F | 46% | 78,45% |
| 1- M. E | 51% | 77,45 % |
| 5- S. A | 51% | 77,04% |
| 2- R. K | 49% | 76,95 % |
| 16- ME. A | 56% | 75,71% |
| 4- I. N | 59% | 75,45% |
| 8- S. F | 47% | 75,42% |
| 19- D. A | 40% | 75,38 % |
| 6- M. F | 47% | 74,39 % |
| 12- S. G | 55% | 74,66% |
| 9- D. H | 62% | 74,37% |
| 21- I. A | 52% | 74,25% |
| 22- SAR. A | 44% | 74,03% |
| 13- M. A | 53% | 72,55% |
| 10- S.M | 54% | 72,54 % |
| 15- N. A | 48% | 72,03% |
| 18- M. M | 54% | 71,83% |
| 7- M. S | 56% | 70 % |
| 11-IS. N | 42% | 69,83% |
| 20- DA. AH | 50% | 64,57% |

Pour conclure :

- 1- Pour le TCF nous avons deux étudiantes seulement (9%) parmi les vingt deux étudiants choisis ont obtenu des pourcentages parmi (60 % à 70 %) " niveau avancé "
- 2- Pour le programme de la faculté toutes les étudiantes ont dépassés le 60%
- 3- Pour le TCF les cinq premières étudiantes sont : I.M (66%) – D.H (61%) – I.N (59%) – M.S (57%) – ME.A (56 %)
- 4- Pour le programme de la faculté les cinq premières étudiantes sont : I.M (78,88%) – ME.AB (78,86) – H.F (78,45%) – M.E (77,45%) – S.A (77,04%). Une seule étudiante se trouve dans les deux cas, mais pour les autres, les cas est totalement différent
- 5- Pour le TCF les cinq dernières étudiantes sont : M.F (47%) – H.F (46%) – SAR. A (44%) – IS. N (42%) – D. A (40 %)
- 6- Pour le programme de la faculté les cinq dernières étudiantes sont : N. A (72 %) – M. M (71,83) – M. S (70%) – IS. N (69,83%) – DA. AH (64,57%). le cas est totalement différent, aucune correspondances entre les deux epreuves
- 7- Organiser les idées, donner des arguments représentent un problème majeure chez les étudiantes
- 8- Ces resultats nous montrent la nécessité de changer le programme de formation de nos étudiants et la manière d'enseigner, ainsi les types d'évaluation

BIBLIOGRAPHIE

1. ABDELHALM, A, E. (2005) " L'histoire des standards nationaux pour l'enseignant " une étude critique et analytique " la dix-septième conférence scientifique " les curricula et les standards, le 26 – 27 juillet 2005, Université Ain Chams, troisième volume
2. BILLAUD,S & RELAT, H., " TCF, test de connaissances de français, 250 activités, CLE International, Paris 2003
3. BISHIR, H. (2005) " Les standards nationaux des curricula et le rendement de l'enseignement, la dix-septième conférence scientifique " les curricula et les standards, le 26 – 27 juillet 2005, Université Ain Chams, premier volume
4. BOLTON,S.(1998) " Évaluation de la compétence communicative en langue étrangère " Hatier / Didier 1998

5. Commission de secteur universitaire des standards des enseignants des langues étrangères (2006)
6. FADLALLAH, R.(2005) "Les exigences de l'évaluation linguistique à la lueur des standards pédagogiques " la dix-septième conférence scientifique " les curriculum et les standards, le 26 – 27 juillet 2005, Université Ain Chams, premier volume
7. GADOU, I.(1997)" Effet d'un programme pour développer la compétence en expression orale chez les étudiants de section de français dans quelques facultés de pédagogie" Thèse de Doctorat. Faculté de pédagogie, Université de Tanta
8. GAONAC'H, D.(1990), "Acquisition et utilisation d'une langue étrangère, l'approche cognitive " Hachette, Le Français dans le monde, recherche et applications.
9. GERMANIC,C (1993), "Evaluation de l'enseignement des langues " Paris. Clé International
- 10.GILANI, A.EL (1995)"L'effet de l'emploi de l'approche naturelle sur le développement de la compréhension et de l'expression orale chez les étudiants de la facultés de pédagogie" Thèse de Doctorat. Faculté de pédagogie, Université de Tanta.
- 11.HIDAR,A,H. (2004) " Le rendement de l'enseignement et les standards pédagogiques, la revue de la faculté de l'éducation, université El Bahrein
- 12.IBEID, W. (2005) " Les standards pour l'enseignant des mathématiques, la dix-septième conférence scientifique " les curriculum et les standards, le 26 – 27 juillet 2005, Université Ain Chams, premier volume
- 13.LUSSIÉR,D.(1992)" Evaluer les apprentissages dans une approche communicative " Hachette, paris 1992
- 14.MAHDI, E.EL (2002) " Programme d'activités langagières proposé en vue du développement de l'expression orale chez les étudiants des

**facultés de pédagogie" Thèse de Doctorat. Faculté de Jeunes-filles,
Université AIN CHAMS**

15. MINA, F. M. (2005) " L'enseignant et les standards " la dix-septième conférence scientifique " les curriculum et les standards, le 26 – 27 juillet 2005, Université Ain Chams, premier volume
16. MOHAMAD, S. F (2005) " Elaboration d'un modèle d'apprentissage sur l'autonomie pour développer la compétence de la communication écrite en fle comme deuxième langue étrangère chez les élèves du cycle secondaire " Thèse de Doctorat, Université de Tanta
17. NAKA, M, K, EL. (2005) " Les curriculum et les standards " la dix-septième conférence scientifique ", le 26 – 27 juillet 2005, Université Ain Chams, préface
18. SAMI, N. (2007) " La formation linguistique de l'enseignant de français: une langue de spécialité ? " .www.ambafrance-org/cfcc/article.pdf. vue le 3 mars 2007
19. SAWI, E. EL (1992), "Développement des capacités communicatives en français dans les facultés de pédagogie" étude diagnostique et expérimentale, Thèse de Doctorat; Faculté de pédagogie, Université EL AZHAR
20. Standards nationaux de l'enseignant en Egypte . premier volume 2003 { pp 74 : 86 }
21. Standards nationaux du français langue étrangère . deuxième volume 2003.
22. TAGLIANTE, CH. (1994) " La classe de langue " CLE International, Paris .
23. ————— (2006) " Evaluation et CECR" FDM, Mars – Avril , no 344
24. VIGNER, G. (1984) " L'exercice dans la classe de français " Paris, Hachette 1984.

25.VIGNER, G. (2001) " Enseigner le français comme langue seconde "
CLÉ International

26.WIDDOWSON, H., (1987) " Teaching language as communication "
London , Oxford university press.

Site internet

27. http://w3i.reims.iufm.fr/recherche/colloques/cd_rom_admee/pages/auteurs/pdf

28. www.bdaa.ca/biblio/recherche/rclbes-f/10htm

29. www.chin.gc.ca/français/normes/recherches_normes.html

30. www.coe.int/portfolio/fr

31. www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadr_fr.asp.

32. www.coe.int/t/dg4/linguistic/manuel_fr.asp

33. www.coe.int/t/dg4/linguistic/publications_fr.asp

34. www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/sixniveaux.pdf

35. www.language.ca/pdfs/slc_final.pdf.

36. www.medias.uottawa.ca/salledesmedias/nouvelles-details_28html

37. www.tbs-sct.gc.ca/dpr-rmr/

38. www.ymcaywca.ca/larc2/faq_fhtml